

Е. А. Коренько, А. Василевская

СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
СПОРТИВНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
(на материале конного спорта)

Одним из самых популярных и влиятельных видов спорта в Великобритании, несомненно, считается конный спорт, который зародился на территории королевства очень давно и является неотъемлемой частью британской

культуры, что находит свое отражение во многих аспектах жизни британцев, в том числе и в языке. Следует подчеркнуть, что в английском языке существует большое количество фразеологизмов, появившихся благодаря скачкам, однако сфера их употребления не ограничивается только спортом: они часто используются в самых разнообразных ситуациях повседневного общения.

Актуальность данной темы обусловлена, прежде всего, особым вниманием и возрастающим интересом многих ученых к исследованию спортивной лексики, а также важностью изучения ее специфики. В более широком плане изучение данного объекта исследования может пролить свет на такие вопросы языкознания, как соотношение языка и спорта, а также языка, общества и культуры, поскольку спортивная лексика неизбежно отражает национальные особенности языковой личности.

Так, рассмотрим фразеологическое выражение *head start*, означающее в английском языке преимущество, которое кто-то имеет перед другими людьми. Согласно правилам, перед началом забега все лошади должны были выстроиться в ряд, удерживая при этом головы на одной линии. Однако было замечено, что те лошади, чьи головы немного опережали других в начале гонки, в результате одерживали победу. Впервые данная фраза была обнаружена в записях 1850 г., и с тех пор она стала все чаще использоваться в речи. Таким образом, знание истории происхождения данного фразеологизма позволяет установить, как связаны между собой его составляющие (*head* 'голова' и *start* 'линия старта'), а также понять мотивированность его значения.

В настоящее время данный фразеологизм употребляется в различных контекстах. Как уже упоминалось ранее, используя фразеологическое единство *head start* можно высказаться о человеке, имеющем преимущество перед другими людьми.

His natural athletic talent gave him a head start over his peer (Cambridge English Dictionary). – Его природный спортивный талант дал ему преимущество над своими сверстниками.

Данный фразеологизм может быть использован и по отношению к неодушевленным предметам: *In the present experiment, maize was planted earlier and therefore had a head start over cassava* (Cambridge English Dictionary). – В настоящем эксперименте кукуруза была посажена раньше и, следовательно, имела преимущество перед маниокой.

Необходимо подчеркнуть, что есть несколько вариантов перевода *head start* на русский язык. В одном случае фразу можно перевести как 'преимущество', что вовсе не является фразеологизмом в русском языке и не связано со специальной лексикой, которая используется только в конном спорте. Однако данный русский эквивалент полностью передает значение английской фразеологической единицы.

Согласно другому варианту, *head start* переводится как ‘фора’ и означает заранее дать кому-либо преимущество. Изначально *фора* являлась спортивным термином в шахматном спорте.¹ Иными словами, *фора* – это начальное преимущество, намеренно предоставленное одной из сторон в соревновании, чтобы уравнять шансы на победу при разных силах и возможностях соревнующихся. Вскоре такое выражение, как *дать фору* стало использоваться в качестве фразеологизма не только в спорте, но и по отношению к личностным качествам человека, его профессии и т. д.

На основе вышесказанного можно сделать вывод, что фразеологизм *head start* в английском языке и *дать фору* в русском языке имеют схожее значение, но их происхождение относится к разным видам спорта.

Следующее довольно известное выражение – это *dark horse*, что переводится на русский язык как ‘темная лошадка’. Изначально так называли лошадь, возможности которой неизвестны, но которая может помешать победе фаворитов. Образование фразеологизма восходит к архетипическому (характерному для древнейших форм коллективно-родового осознания мира) противопоставлению «света» и «тьмы» и, соответственно, «своего» и «чужого», на которое указывает прилагательное *темный*. Обладая многозначной символикой, тьма может связываться с представлениями о таинственном, загадочном, могущем быть опасным.

Вскоре данный фразеологизм стал использоваться не только по отношению к лошадям, но и к людям. К примеру, *dark horse* – это человек, который мало рассказывает о себе или своей деятельности, особенно тот, кто обладает неожиданными талантами или способностями.

Anna is such a dark horse – I had no idea she had published a novel (Cambridge English Dictionary). – Анна такая темная лошадка – я понятия не имел, что она опубликовала роман.

Данная фразеологическая единица часто используется в политике, когда речь идет о человеке, кандидатуру которого неожиданно выдвигают на политическом съезде, либо же о человеке, который одерживает победу на выборах тогда, когда этого никто не ожидает.

The Democrat from Utah has gone from being a dark horse to the front-runner in the campaign for President (Merriam-Webster Dictionary). – Демократ из штата Юта превратился из темной лошадки в лидера предвыборной кампании за пост президента.

Несмотря на то, что фразеологическая единица *dark horse* является многозначной и используется в различных контекстах, можно выделить одно общее значение данного фразеологизма, а именно: *dark horse* или *темная лошадка* – это кто-то неизвестный по своим качествам, способностям и намерениям.

¹ Согласно словарю шахматных терминов, *фора* – дача вперед в партии между сильным и слабым шахматистом в целях уравнивания шансов.

Другим довольно известным фразеологическим оборотом в английском языке является фраза *neck and neck*, которая возникла в 1800-х гг. и переводится как 'идти ноздря в ноздю'. Описывая гонку, комментатор часто говорил: *They were neck and neck but the distance between the winning horse and the second horse was a neck* (Online Etymology Dictionary). – Они шли ноздря в ноздю, но расстояние между победившей лошастью и второй лошастью составляло шею.

Почему же именно *neck* 'шея' используется в данном фразеологизме? Дело в том, что победителем гонки считается та лошадь, голова которой первая пересечет финишную черту. Поэтому все внимание судей и болельщиков было приковано именно к голове и шее лошадей, особенно тогда, когда гонка подходила к концу, а к финишной прямой приближались две лошади, чьи шеи находились на одном уровне.

Таким образом, *neck and neck* в конном спорте означало, что два соперника равны и имеют одинаковые шансы на победу, а также, что участники находятся на очень близком расстоянии друг от друга. Сегодня же эта фраза стала фразеологизмом, который употребляется в ситуациях повседневного общения, к примеру, в разговорах о различных состязаниях, гонках, а также выражение часто используется в политике:

The latest opinion poll shows that the race between the republicans and democrats would be neck and neck (The idioms). – Последний опрос общественного мнения показывает, что гонка между республиканцами и демократами будет идти ноздря в ноздю.

Both of the runners were neck and neck so it's difficult to decide the winner (The idioms). – Оба бегуна бежали ноздря в ноздю, поэтому трудно определить победителя.

Как было упомянуто выше, в русском языке данный фразеологизм звучит как *идти ноздря в ноздю*, что также означает идти вровень, быть на одном уровне. Так как на самом конце морды лошади находятся именно ноздри, можно предположить, что победителем считалась та лошадь, чья морда (а именно ноздри) оказывалась первой на финишной прямой.

Таким образом, фразеологическое выражение *neck and neck* и его русский эквивалент *идти ноздря в ноздю* имеют одинаковый смысл, однако части тела животного, которые используются в данных фразеологизмах, разные. По-видимому, этот нюанс указывает на различия в восприятии реальности, а также правил игры англоговорящими и русскоговорящими людьми.

Проведенный анализ фразеологизмов, пришедших из конного спорта, позволяет сделать вывод о значительном влиянии данного вида спорта не только на культуру и историю Великобритании, но и на английский язык. Благодаря конному спорту в английском языке появилось много слов и фразеологических выражений, которые с течением времени стали многозначными и общеупотребительными.